

BARBGILLET



Coupe des Nations *The Nations Cup*

23 et 24 juillet 1994



Bassin Olympique de l'Île de Vaires
Paris - Marne la Vallée



CONSEIL REGIONAL
ILE-DE-FRANCE



Conseil Général
SEINE &
MARNE

AVIRON



MINISTRE
DES
SPORTS



AVIRON



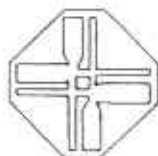
Fédération Internationale des Sociétés d'Aviron - Fédération Française des Sociétés d'Aviron

BARCELONA

ST. B. 4. 10. 19. 19. 19.



BARCELONA	45	FRANCE	1/11	1919
-----------	----	--------	------	------



SOMMAIRE - SUMMARY

MOT DU PRESIDENT DE LA F.F.S.A.	1	FRENCH ROWING FEDERATION PRESIDENT'S MESSAGE	1
MOT DU PRESIDENT DU COMITE DE LA COUPE DES NATIONS	2	NATIONS CUP PRESIDENT'S MESSAGE	2
MOT DU MAIRE DE LAGNY	3	LAGNY MAYOR'S MESSAGE	3
COMITE D'ORGANISATION	4	ORGANIZING COMMITTEE	4
COMITE D'HONNEUR, COMITE DE LA COUPE DES NATIONS	5	MEMBERS OF COMMITTEE OF HONOUR, NATIONS CUP COMMITTEE	5
JURY INTERNATIONAL ET NATIONAL	6	INTERNATIONAL AND NATIONAL JURY	6
PAYS PARTICIPANTS	7	PARTICIPATING COUNTRIES	7
CHALLENGES DISPUTES	8	CHALLENGES	8
HORAIRE DES FINALES	9	FINALS	9
CATEGORIES DE BATEAUX	10	BOATS CATEGORIES	10
PLANIFICATION ET DISPOSITIONS D'ORGANISATION	11	SCHEDULE OF EVENTS	11
INFORMATIONS GENERALES	14	GENERAL INFORMATION	14
CARACTERISTIQUES DU BASSIN	15	STRUCTURE OF COURSE	15
PLAN DU BASSIN	16	REGATTA COURSE	16
PROCEDURE DE DEPART AVEC SYSTEME AGSOSTART	17	START PROCEDURE WITH AGSOSTART SYSTEM	17
REGLES DE CIRCULATION	18	TRAFFIC RULES	18
REGLEMENT DES CLASSEMENTS AUX POINTS	19	RULES OF CLASSIFICATION BY POINTS	19
GRILLE DE CLASSEMENT	20	CALCULATION SYSTEM	20
PRESTATIONS DE LA POSTE	21	POST OFFICE	21
SITE DE VAIRES-SUR-MARNE	22	VAIRES ROWING COURSE	22
NOTES	23	NOTES	23

EDF

et la

F.F.S.A

ENSEMBLE POUR GAGNER

EDF
Electricité
de France

Associer l'aviron et les sites de production d'électricité (centrales thermiques , barrages hydrauliques), c'est associer l'image d'un sport authentique, resté pur et celle d'une technique sophistiquée et performante pour créer une dynamique.

La pratique de l'aviron, comme l'exploitation des usines de production d'électricité demande des qualités qui relèvent des mêmes valeurs :

- un profond respect d'une discipline exigeante.
- des gestes de qualité.
- un travail d'équipe.

Le rameur, comme l'électricien, a besoin d'être toujours plus performant pour gagner les grands enjeux de l'avenir.

LES ENGAGEMENTS DE LA CONVENTION FFSA - EDF

MANIFESTATIONS SPORTIVES

Par un parrainage actif, EDF soutient un ensemble de manifestations de la Fédération : championnats de France, fêtes de rivière, régates internationales...

AVIRON DE TOURISME ET RANDONNÉES

EDF et la FFSA s'associent pour l'édition d'une carte de France des voies d'eau utilisables.

AVIRON UNIVERSITAIRE

Le soutien d'EDF consiste à la mise en place d'une politique de relations avec les grandes écoles et universités.

AVIRON DE MER

EDF et la FFSA s'unissent pour le développement des potentialités de cette discipline.

BATEAU DÉCOUVERTE

La FFSA organise, en partenariat avec EDF, des opérations de découverte permettant l'ouverture de la pratique de l'aviron au grand public avec un matériel solide, peu coûteux et en toute sécurité.

PRÉPARATION DES J.O. ATLANTA 96

EDF soutient activement les équipes de France dans leur préparation olympique.

INSERTION PROFESSIONNELLE

EDF cherche à faciliter prioritairement l'insertion d'athlètes de haut niveau de la FFSA dans le cadre de la convention signée avec le Ministère de la Jeunesse et des Sports.

AVIRON

FRANCE





Coupe des Nations
The Nations Cup

94



bienvenue
welcome

BIENVENUE
à PARIS-VAIRES sur MARNE

La France accueille en Juillet 1994, sur son bassin aux normes olympiques de PARIS-VAIRES sur MARNE, la COUPE des NATIONS.

Cette épreuve, authentique championnat du monde des meilleurs espoirs de l'aviron, même si elle n'en porte pas le titre officiel, va permettre de voir s'affronter, pelles en mains, celles et ceux qui seront les représentants de leurs pays dans la discipline de l'aviron, peut-être à ATLANTA en 1996, sans doute pour les Jeux olympiques de l'an 2000.

Elle est, au cours du temps, devenue un carrefour incontournable de celles et ceux qui veulent franchir un palier dans la hiérarchie mondiale des rameurs et afficher ainsi leurs ambitions pour la consécration suprême.

Le Comité d'Organisation, avec à sa tête Guy-Pierre LARMINAY, le Président de la S.N. LAGNY, n'a pas ménagé ses efforts pour faire en sorte que tout soit prêt pour le jour J.

Le site de compétition, né de l'ambition commune de l'État français et de la Région Ile de France, dont la gestion a été confiée à l'UCPA, a été aménagé en quelques années seulement et se situe désormais dans les tous premiers mondiaux. D'une carrière d'exploitation de granulats a jailli un magnifique champ de courses qu'ont pu déjà apprécier canoéistes et rameurs.

La FFSA sera heureuse de mettre son savoir-faire à votre disposition pour que cette édition de la COUPE des NATIONS vous laisse un très agréable souvenir, non seulement des épreuves mais aussi de VAIRES, de PARIS et de la France.

Denis MASSEGLIA
Président de la F.F.S.A.

WELCOME
to PARIS-VAIRES sur MARNE

France is pleased to welcome THE NATIONS CUP in July 1994, at its Olympic size Regatta Course of PARIS-VAIRES sur MARNE.

Even if the authentic world wide competition for the best and aspiring rowers of the future does not hold an official title, it is going to give the chance to the competitors to compete in Atlanta in 1996, and definitely during the Olympic games of the year 2000.

This competition has become with time an unsurpassed opportunity for those who would like to move up in the world hierarchy of rowers and to demonstrate their supreme ability.

The organization committee headed by Guy-Pierre Larminay, the President of "S.N. Lagny" has put in a tremendous effort to ensure everything is ready for D day.

Through the ambition and hard work of the French State and the region of "Ile de France", the Regatta course under the management of the UCPA has become a renowned competition site much appreciated by canoeists and rowers around the world.

The FFSA will be very happy to put all their know how at your disposal during the Nations Cup, to ensure you have happy memories not only of the competition but also of Vaires, Paris and France.

Denis MASSEGLIA
Président of F.F.S.A.



Partenaire officiel

Nos assurés sont nos partenaires

La Mutuelle Assurance des Instituteurs de France
est aujourd'hui la mutuelle du monde
de l'enseignement, de la culture, de la recherche et des loisirs.

Avec sa filiale, FILIA-MAIF,
elle compte actuellement près de 1 700 000 sociétaires
dont plus de 57 000 collectivités.



Véritable mutuelle, tant par son organisation
que par son fonctionnement,
la MAIF assure, au plan national, plus de 5 200 clubs sportifs
avec des garanties complètes, des services adaptés
et des cotisations étudiées.

Dans chaque département,
une délégation est en mesure de répondre à toute demande de renseignements



Coupe des Nations
The Nations Cup **94**

MOT DU PRESIDENT DU COMITE DE LA COUPE DES NATIONS

Et nous revoilà, ponctuels et présents à la troisième édition de la Coupe des Nations !

La région parisienne, avec son patrimoine culturel, historique et artistique, que pouvait demander de mieux la Coupe pour le déroulement de la régates de cette année ?

Avec la présence des équipages de Hongkong, du Nord et du Sud de l'Amérique, nous rejoignons un record enviable de participation internationale à Paris qui s'y entend précisément dans le domaine de l'internationalité.

Je remercie les autorités françaises, qu'elles soient politiques ou sportives ainsi que le très compétent comité organisateur pour l'engagement et les moyens économiques mis à disposition pour l'organisation de cette régates.

Un remerciement particulier va au Président de la FISA, M. Denis Oswald, qui nous a permis, par ses précieux conseils, d'améliorer le plus possible le niveau de notre manifestation.

Il est certain qu'en rentrant chez nous, nous conserverons un excellent souvenir de ce séjour en terre de France et je souhaite les meilleurs succès sportifs aux athlètes, entraîneurs, dirigeants et accompagnants présents à cette 3e édition de la Coupe des Nations.

Giuseppe Pintabona
Président du Comité de la
Coupe des Nations

Here we are once again present for the third edition of the Nations Cup!

For this year's regatta could we have asked for more than the cultural, historical and artistic heritage offered by the Paris region.

With the participation of teams from Hong-Kong, North America and South America we have reached a record in the number of participating nations in a town renowned for its international outlook.

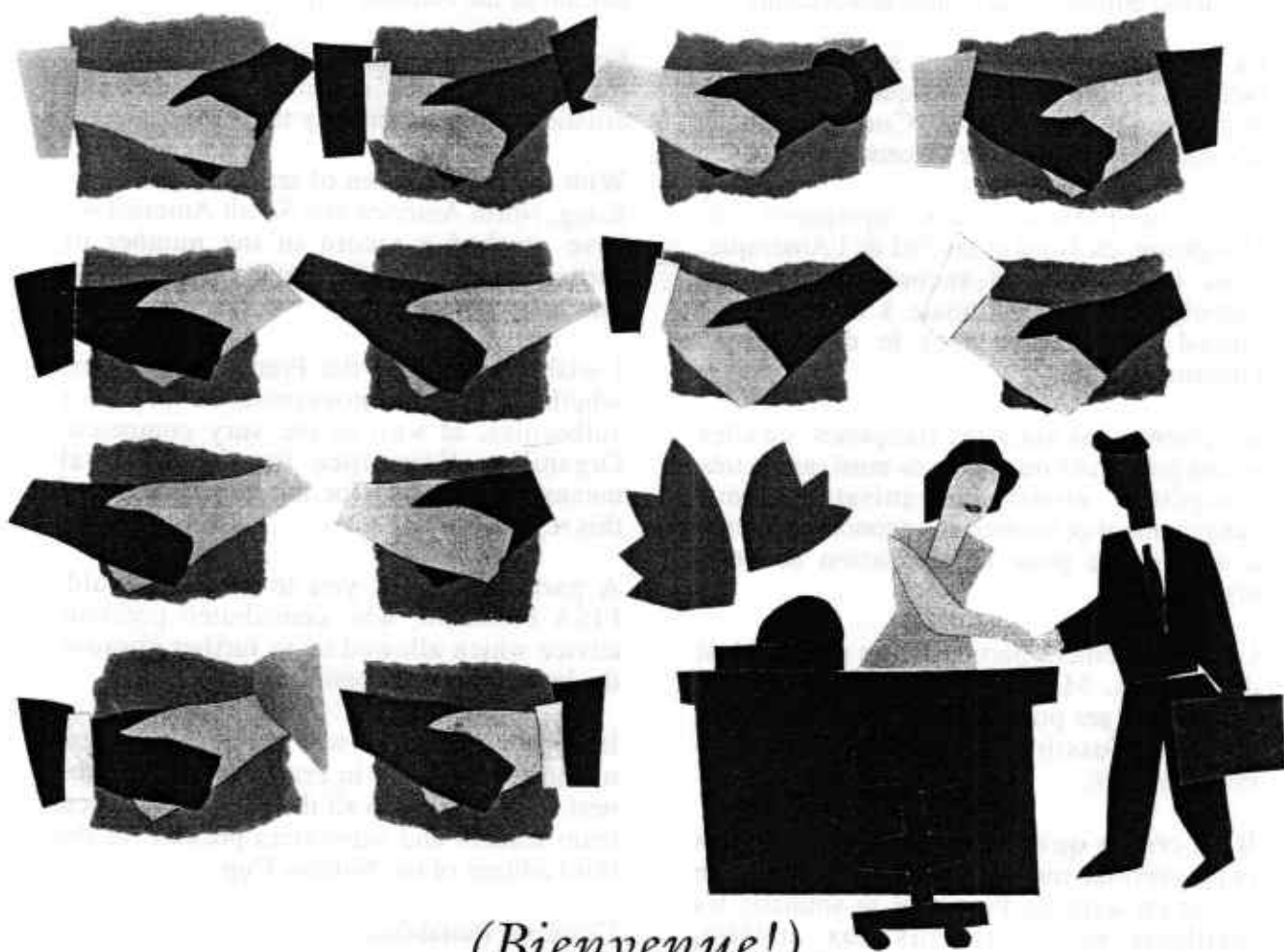
I wish to thank all the French authorities, whether they be government or sport authorities, as well as the very competent Organising Committee for the financial means put forward for the organisation of this regatta.

A particular thank you to Denis Oswald, FISA President, who contributed precious advice which allowed us to further improve the level of our competition.

It is certain that we will keep an excellent memory of our stay in France and I wish the best sport success to all the athletes, coaches, team leaders and supporters present for the third edition of the Nations Cup.

Giuseppe Pintabona
President
Nations Cup Committee

EN ILE DE FRANCE, VOTRE ENTREPRISE PEUT COMPTER SUR LA POSTE



(Bienvenue!)

A la Poste en Ile de France, tout comme dans votre entreprise, nous aimons le travail bien fait et l'efficacité.

Publicité ou courrier d'affaires, lettres ou paquets de gros volume, France ou étranger, économique,

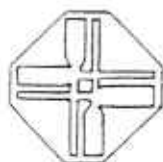
prioritaire ou express, quels que soient vos besoins, la Poste sait y répondre.

Et elle peut faire encore plus pour vous : audit de la fonction courrier de votre entreprise, relevage, affranchissement...

Avec la Poste, vous gagnez temps et productivité. La Poste, une entreprise proche de votre entreprise : rencontrez-la!

DELEGATION
ILE DE FRANCE

LA POSTE



MOT DU MAIRE DE LAGNY-SUR-MARNE

La Coupe des Nations d'Aviron est un grand moment de ce beau sport que nous avons, dans notre région, le privilège de connaître, d'admirer et de soutenir.

Des athlètes venus de tous les horizons de notre planète vont s'affronter sportivement sur le bassin de Champfleury.

Pour être au mieux de leur forme, les conditions de leur accueil, la qualité de l'organisation représentent des facteurs déterminants.

La Société Nautique de Lagny s'est vue confier la redoutable tâche de l'organisation ; c'est pour elle tout à la fois un honneur et une lourde responsabilité, mais nous connaissons ses ressources en la matière et je sais qu'elle est digne de la confiance qui lui est accordée.

Manifestant son attachement à l'aviron, la ville de Lagny-sur-Marne se fera un plaisir d'accueillir pour la cérémonie d'ouverture l'ensemble des délégations.

Je suis heureux de souhaiter la bienvenue à chacun des participants et aux plus valeureux la juste reconnaissance de leurs mérites.

Claude AVISSE
Maire de Lagny-sur-Marne

The Nations Cup is a great moment for the sport of rowing that this region has the privilege to become acquainted with, to admire and to support.

Athletes have come from throughout the globe to compete on the rowing course of Champfleury.

The hospitality and quality of the organisation are determining factors for the athletes to be at their best.

The task of organising this competition was entrusted to the Rowing Club of Lagny. It is for this club both an honour and a big responsibility. However, we are all aware of this club's experience and great resources and I am sure that it is worthy of our trust.

Showing its attachment to the sport of rowing, the town of Lagny-sur-Marne is pleased to host the Opening Ceremony for all participating teams.

I am happy to welcome all participants and to wish to the best of them the recognition of their merit.

Claude AVISSE
Mayor of Lagny-sur-Marne



QU'EST-CE QUE VOUS FAITES CE SOIR ?

CE SOIR, ON DINE AVEC WILLIAM !

William SAURIN



Coupe des Nations
The Nations Cup

94

comité d'organisation
organizing committee

Merci à tous les responsables de secteur,
et à leurs équipes. On peut faire 1 même
quand on est ... plus de 100.

F.F.S.A. / S.N.LAGNY

"Un travail d'équipe"

Président	Denis MASSEGLIA
Président délégué	Guy-Pierre LARMINAY
Trésorier	Jean-Marie HONOREZ-GAUTHIER
Secrétaire	Ivan GAUDEFROY
LOGISTIQUE	
Sécurité-Médical	Jean LLANTE
Technique sur le Bassin	Jean-Pierre CAUMONT
Equipement de la Zone de Départ	Gérard JUSTIN
Sonorisation de la Zone de Départ	Gérard TRECULT
Bateaux à Moteur	Bernard DETRE
Gardiennage	Arnaud DEMULDER
Dépannage	Jean-Marie HONOREZ-GAUTHIER
	Jean-Claude REBEYROL
Ordonnancement au Sol	Christian DESFOUGERES
ACCUEIL EQUIPES	
Hébergement-Transport	Pascal JOLLY
Accueil	Claudine CHOUQUET
Intendance	Nicole LARMINAY
TOUR D'ARRIVEE	
Gestion des Courses-Chronométrage	Michel DOUTRE
Vidéo-Arrivée-Départ	Primo CAMPANELLA
Speakers	Werner MULLER
	Jean-Pierre GUISE
	Jean-Louis GABRIEL
Restauration Tour d'Arrivée	France-Annick GAUCHER
Accueil VIP-Médias	Dominique BOURGEOIS
VIP/MEDIAS	
Relations avec les Médias	Dominique ROUDY
SECRETARIAT	
Reprographie	Jeannette et Marcel SALLET
Diffusion des Résultats	Françoise LLANTE
Informatique du Secrétariat	François BOUYGE
Partenariat	
Protocole-Animation	Dominique GACHET
Interprète	Ivan GAUDEFROY
Impression des Documents	Sylvie MATTHEWS
	Luc JEANDENANS
Services Techniques des Villes de	VAIRES SUR MARNE
	LAGNY SUR MARNE
	CHELLES

Avec le concours de l'U.C.P.A. et de l'Ecole Inter-Armées des Sports de Fontainebleau.



**M E T I N
M A R N E**

Tél. : (1) 64 30 30 30

PEUGEOT

**2, av^e du Général-Leclerc
(RN 34) 77403
LAGNY SUR MARNE**

RESEAU

Metin

LE SERVICE AUTO QUI VA PLUS LOIN



Coupe des Nations
The Nations Cup

94

COMITE D'HONNEUR - MEMBERS OF COMMITTEE OF HONOUR

- . Denis MASSEGLIA, Président de la Fédération Française des Sociétés d'Aviron
- . Jacques LARCHER, Président du Conseil Général de Seine et Marne
- . Charles COVA, Député-Maire de CHELLES
- . Claude AVISSE, Vice-Président du Conseil Général de Seine et Marne
et Maire de LAGNY-SUR-MARNE
- . René MAIDON, Maire de VAIRES-SUR-MARNE

COMITÉ DE LA COUPE DES NATIONS - THE NATIONS CUP COMMITTEE

Président	Giuseppe PINTABONA
Vice-président	Alain TELLIER
Vice-président/Trésorier	Maurice R.PASCHOUD
Chef du Jury	Elisabeth SMETANA
Secrétaire générale	Myriam CLINCKSPOOR
Assesseur 1994	Guy-Pierre LARMINAY
Assesseur 1995	André J.EVERARD

HOTEL RESTAURANT

NOISIEL - MARNE LA VALLÉE

Aster

LA NOUVELLE HOTELLERIE



LA PRESTATION 2★ AU PRIX 1★

*angle cours des Deux Parcs
et cours du Château, face au parc de Noisiel*

A PROXIMITE DU CHATEAU DE CHAMPS SUR MARNE

*Chambre 1 ou 2 personnes : 219 F
Petit déjeuner : 28 F*

Repas possible en saison sur terrasse d'été

*Couvert (Idée du jour) à partir de 40 F
Repas Express : 59 F - Menu Enfant : 35 F
Aquarium, vivier à Truites*

AMV

transporte

VIRON

sport

Concept réalisé par : Marc DUBOIS
(conducteur d' A.M.V.)



Delbard

la passion du jardin

Jardinerie : R.N. 34 - CHELLES - 77



Coupe des Nations
The Nations Cup

94

JURY

PRESIDENT DU JURY

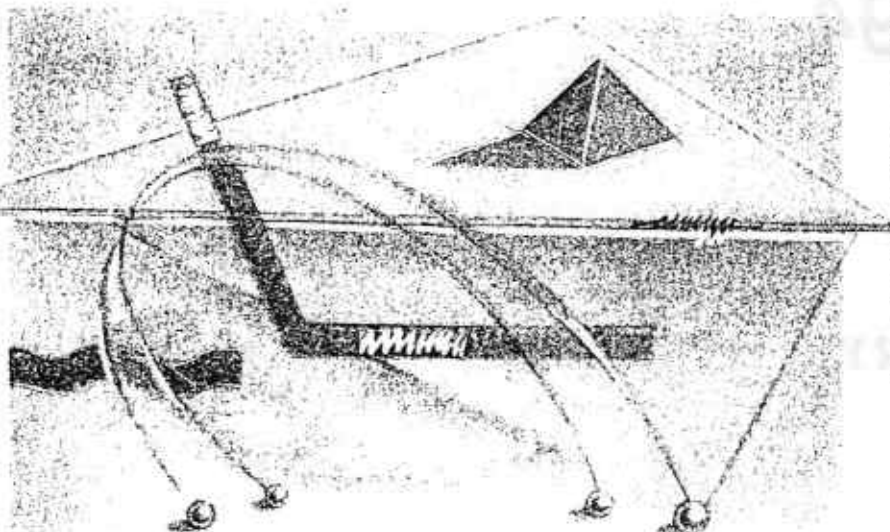
Elisabeth SMETANA

JUGES-ARBITRES

AUT Gertrude HASELROIDA
BEL André BRISSINCK
CRO Mladen KOSTIC
DEN Lars CHRISTOFFERSEN
ESP Jordi COLL
FRA Jean LASSEAUX
FRA Jean-luc LEONARDO
GBR Christopher SPRAGUE
GER Dietmar LANGUSCH
GER Gerd SCHEINER
ITA Luigi CURIONI
LAT Juris TIKNUSS
NED Rob BIEDERWIJDEN
NED Peter Paul VERBRUGGEN
SUI Urs KAUFMANN
USA Bob WALTON

ARBITRES FEDERAUX

Marika ARMANKAREVIC
Pascaline BEAUSSART
Dominique BORIE
Jean-Pierre CAUMONT
Jean CONNORT
Alfred FURLIN
Gérard JUSTIN
Guy JOUANNO
Jean-Claude LIERMANN
Jean PEDRO



POUR MEUBLER SAVEMENT VOS SURFACES ET VOLUMES

CE N'EST PAS UN HASARD SI RCS A ETUDIÉ, MIS EN PLACE ET FOURNI LE MOBILIER
DE BUREAU DE 120 ENTREPRISES PARMI LES PLUS REPUTÉES DE L'EST-PARISIEN.
AUTRE CHOSE, NOUS SOMMES SITUÉS EN PLEIN CŒUR DE MARNE-VALEEE. ÇA NON
PLUS, CE N'EST PAS UN HASARD. D'AUTRES, NE VOUS, NOUS AVONS CHANGÉ DE
NOUS EN REMETTRE AU HASARD.

RCS

RECHERCHE
CONCEPTION
SERVICE

100% ENTREPRISE DE L'EST-PARISIEN

Z.I. LE CLOS DES CHARMES - 77090 COLLENGUEN MARNE-VALEEE - TEL. 64 80 74 74 - TELECOPIE 64 80 59 09

**R
T
T
77**

DENISE
DEGUEURCE



PHOTOCOPIES NOIR ET BLANC
PHOTOCOPIES COULEUR LASER
Copies de Plans Grand Format

43-45, avenue du Général Leclerc
77400 Lagny-sur-Marne
64 30 61 61 - Fax 64 30 62 22

HOTEL

Climat
DE FRANCE

MARNE-LA-VALLEE

Noisiel - 77186
3, place Gaston-Deferre

FACE A LA GARE RER DE NOISIEL

TEL : 60 06 15 40

AS Agence
S Sécurité
A Assistance

PLUS QU'UN PARTENAIRE !

"Notre personnel diplômé est à votre disposition"

GARDIEN

AGENT DE SÉCURITÉ

INSPECTEUR DE MAGASIN

MAÎTRE-CHIEN

AGENT DE SÉCURITÉ I.G.H.

AGENT BILINGUE (FÉMININ-MASCULIN)

ALLEMAND - ANGLAIS - ESPAGNOL

HOTESSE TRILINGUE

AGENT FÉMININ DE PROTECTION

CHAUFFEUR GARDE DU CORPS

LOCATION R25 AVEC CHAUFFEUR

ETUDE ET DEVIS GRATUIT

Siege Social : 4, rue de Touraine - 77450 MONTRY

Agence Commerciale : 2, rue Emile Zola - Z.I. - 77450 MONTRY

Fax : (1) 60 04 44 50 - Tél : (1) 64 63 15 52 - 24h / 24h

Autorisation Préfecture N° 90 5493 3PG 073

Charcuterie de la Fontaine



COUPE DE FRANCE
1994
DU FROMAGE DE TÊTE
Médaille de Bronze

Plats Cuisinés Maison

Buffets Campagnards

Lunchs

AA L Signobert

3, Place de la Fontaine
Tél. 64 30 05 73

77400
Lagny

NATIONS CUP 94 COUPE DES NATIONS 94		FLS 2X	FLS 1X	FS 2-	FS 4-	FS 1X	FS 2X	FS 4X	HLS 2X	HLS 4X	HLS 1X	HLS 4-	HS 4+	HS 2-	HS 4-	HS 1X	HS 2X	HS 4X	HS 8+	TOTAL PAR NATION
1	AFRIQUE DU SUD														1					2
2	ALLEMAGNE	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18
3	AUSTRALIE	1		1		1	1		1			1	1	1		1	1		1	11
4	AUTRICHE		1			1	1		1	1	1	1					1	1		9
5	BELGIQUE						1				1			1					1	4
6	BRESIL													1	1	1				2
7	BULGARIE						1										1			2
8	CHYPRE					1														1
9	CROATIE					1					1		1		1	1	1	1		7
10	DANEMARK	1				1	1			1					1	1	1	1		9
11	EL SALVADOR							1			1									1
12	ESPAGNE									1									1	3
13	ETATS UNIS				1	1														2
14	FINLANDE					1					1					1			1	3
15	FRANCE	1	1		1	1	1	1		1		1	1	1	1	1	1	1	1	14
16	GRANDE BRETAGNE	1	1	1			1		1			1	1		1	1		1	1	11
17	GRECE	1		1	1	1	1				1	1				1				8
18	HONG KONG											1								1
19	IRLANDE					1														1
20	ITALIE	1	1			1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	16
21	LETTONIE				1	1	1							1			1			5
22	LITUANIE				1										1				1	3
23	NORVEGE	1				1			1		1			1		1	1	1		8
24	PAYS BAS	1	1	1			1			1		1		1		1		1		8
25	POLOGNE		1	1				1	1	1	1				1					8
26	PORTUGAL									1		1								3
27	ROUMANIE			1			1						1	1	1					5
28	RUSSIE		1				1	1	1				1	1			1	1	1	9
29	SLOVAQUIE										1					1				2
30	SLOVENIE													1		1	1			3
31	SUEDE								1		1	1			1	1	1	1		6
32	SUISSE		1			1	1		1	1	1	1			1	1	1	1		11
33	TURQUIE										1							1		2
34	YOUgoslavie INDEPENDANT												1	1		1				3

TOTAL BATEAUX PAR COURSE	9	9	7	6	14	16	5	11	8	15	12	9	12	14	16	14	12	12	12	201
--------------------------	---	---	---	---	----	----	---	----	---	----	----	---	----	----	----	----	----	----	----	-----

TOTAL RAMEURS ET BARREURS	18	9	14	24	14	32	20	22	32	15	48	45	24	56	16	28	48	108	108	573
---------------------------	----	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----	-----

La radiocommunication est notre métier



MOTOROLA

**Radio
Communications**

Pourquoi, pour leurs communications mobiles, de multiples services publics ou privés dans le monde s'appuient-ils sur la fiabilité et les performances des terminaux (mobiles ou portatifs), systèmes (valeur ajoutée, infrastructures) et services proposés par Motorola ? Parce que Motorola a toujours su innover tant sur le plan technologique que sur le plan de la satisfaction totale de ses clients.

Aujourd'hui toutes les entreprises prennent conscience des énormes avantages que représente la communication embarquée.

Motorola propose pour des réseaux de radiocommunications publics ou privés, des solutions professionnelles qui s'appuient sur le développement de nouvelles technologies pour améliorer l'efficacité, la sécurité et la rapidité des communications.

Que la dimension de votre organisation soit locale, régionale hexagonale ou pan-européenne, choisissez les solutions de communications mobiles de Motorola. Les radiocommunications sont une part essentielle de votre avenir. Motorola vous assure un lien direct avec cet avenir.



CHALLENGES

Il existe un classement général séparé pour Hommes (BH), Femmes (BF), poids légers féminins (BFPL), poids légers masculins (BHPL), combiné poids légers (BFPL + BHPL) et un classement pour toutes les catégories confondues, qui désigne le vainqueur de la CN.

Les six (6) challenges suivants, à l'inverse des coupes, sont présentés brièvement au délégué des équipes vainqueurs après la course de 8 + BH, puis rendus au CCN pour éviter les inconvénients du retour annuel (vainqueurs — CCN); ils sont perpétuels et restent la propriété de la CN.

Une reproduction photographique du challenge sera remise au délégué comme souvenir de leurs résultats pour leur Fédération.

- a) Le challenge Jacques Waefelaer récompense le classement général féminin (BF)
- b) Le challenge de Hambourg récompense le classement général masculin (BH)
- c) Le challenge de la France récompense le classement des courses féminines poids légers (BFPL)
- d) Le challenge de l'Autriche récompense le classement des courses masculines poids légers (BHPL)
- e) Le challenge de l'Espagne récompense le classement général des poids légers (BFPL + BHPL)
- f) Le challenge Paolo d'Aloja est décerné au vainqueur du classement général de toutes les catégories.

There exists a separate classification for Men (BH), Women (BF), female lightweights (BFPL), male lightweights (BHPL), a general classification for lightweights (BFPL + BHPL) and a general classification for all categories combined, which determines the NC winner.

The six (6) following challenges, in opposite to the cups, are handed over briefly to the winning team delegate after the 8 + BH race and then returned to the NC Committee to avoid the inconvenience of the yearly transportation (winner — NCC); they are perpetual and remain property of the NC.

A photographic reproduction of the challenge will then be handed over to the delegate as a winner's record for their federation.

- a) The challenge Jacques Waefelaer is attributed to the winner of the female general classification (BF)
- b) The challenge of Hamburg is attributed to the winner of the male general classification (BH)
- c) The challenge of France is attributed to the winner of the female lightweights classification (BFPL)
- d) The challenge of Austria is attributed to the winner of the male lightweights classification (BHPL)
- e) The challenge of Spain is attributed to the winner of the general lightweights classification (BFPL + BHPL)
- f) The challenge Paolo d'Aloja is attributed to the general classification of all categories.

S.A. boucherie Jeanne D'Arc

Triperie - volailles - Produits régionaux

PRIX
MODERES



VIANDES
LABEL
EXTRA

Pour vos congélateurs :
1 500 F d'achat = remise 15 %

"ses spécialités"

12, place de la Fontaine - 77400 LAGNY
Tél. 64 30 03 02



Dominique et Christophe FREVILLE

Un restaurant sympathique, ouvert à tous
A la Carte: Buffet, Marmite du jour, Petit-
Plats sélectionnés par le Patron, prix ne
boissons et sourire compris.

Hôtel Gril Campanile

38, av. du Gendarme Castermant
77500 CHELLES

Tél. : (1) 64 72 07 07
Télécopie : (1) 64 72 04 82



Emmanuel Seveau

Distributeur Exclusif WM Corporation France

Vous présente sa gamme de bateaux d'aviron 1994

Skiff de compétition AWM3.5
25200 FRF H.T.

Double scull de compétition BWM2
42900 FRF H.T.

Skiff d'entraînement Loewe-WM
15950 FRF H.T.

Faites comme Vaclav Chalupa vainqueur de la coupe du monde 1993
Ramez WM

Régate Diffusion, Pépinière d'Entreprise Bastillac Sud
F65000 - Tarbes - France - Tél. : (+33) 62 34 57 60 - Fax : (+33) 62 93 68 70

Boulangerie ■ Pâtisserie ■ Confiserie



J. Cornet
Tél. 64 30 06 46

10, place de la Fontaine - 77400 LAGNY S/ MARNE

**LA SONORISATION DES CHAMPIONNATS
INTERNATIONAUX DE FRANCE
A ÉTÉ ASSURÉE PAR
"L'ÉTABLISSEMENT PLANCHE"**

Pour toute sonorisation
vous pouvez contacter
M. PLANCHE au

43 24 35 29



ordre des courses - racing order

femmes poids légers - women lightweight

2X	13.30	finale B	13.36	finale A
1X	13.42	finale B	13.48	finale A

femmes - women

2 -	13.54	finale B	14.00	finale A
4 -	14.06	finale B	14.12	finale A
1X	14.18	finale B	14.24	finale A
2X	14.30	finale B	14.36	finale A
4X	14.42	finale B	14.48	finale A

hommes poids légers - men lightweight

2X	14.54	finale B	15.00	finale A
4X	15.06	finale B	15.12	finale A
1X	15.18	finale B	15.24	finale A
4 -	15.30	finale B	15.36	finale A

hommes - men

4+	15.42	finale B	15.48	finale A
2 -	15.54	finale B	16.00	finale A
4 -	16.06	finale B	16.12	finale A
1X	16.18	finale B	16.24	finale A
2X	16.30	finale B	16.36	finale A
4X	16.42	finale B	16.48	finale A
8+	16.54	finale B	17.00	finale A



Quick

HAMBURGER

RESTAURANT

ENTRE VOUS ET NOUS, C'EST UNE HISTOIRE DE GOÛT.



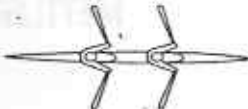







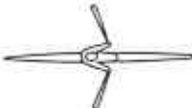














SAINT THIBAUT DES VIGNES



Coupe des Nations
The Nations Cup

94

catégories de bateaux boats categories

	Femmes poids légers Women lightweight	Femmes Women	Hommes poids légers Men lightweight	Hommes Men
4 + 				
2 X 				
2 - 				
1 X 				
4 - 				
4 X 				
8 + 				

**La pesée de cette régate est
effectuée par
METTLER TOLEDO
leader mondial du pesage.**

Mettler-Toledo S.A.

Téléphone (1) 30 97 17 17 Fax (1) 30 97 16 16

Paris - Nancy - Lyon - Marseille - Toulouse - Bordeaux

METTLER TOLEDO

60 07 98 98

Concessionnaire

■■■■ RANK XEROX ■■■■

**A.B.S.:- 40, Avenue Gambetta
77400 LAGNY - FAX 60 07 98 47**

COUPE DES NATIONS - NATIONS CUP 94

PARIS VAIRES SUR MARNE - 23 ET 24 JUILLET 94

LISTE DES ENGAGES - LIST OF ENTRIES

COURSE 1 FLS2X

10	AUS	BOLLINGER	ANITA	MORGAN	JOANNE
11	FRA	HAUTBOUT	ISABELLE	SELIER	ANNE-JULIE
12	GBR	BIRCH	J	HAY	S
13	GRE	LAIL	SEVASTHLEKTRA	BISKITZI	CHRISTA
14	ITA	BELLO	ERIKA	PELOS	BARBARA
15	NOR	WILHELMSEN	CATHRINE	WILHELMSEN	CHARLOTTE
16	NED	ELUCK	FLOORTJE	ELUCK	BRECHTJE
17	DEN	ROHDE	CAMILLA	JORGENSEN	KAREN
18	GER	STRUTZ	FRANZISKA	AHRENDT	CONSTANZE

COURSE 2 FLS1X

1	AUT	TAUPE	MICHAELA	
2	FRA	BERNARD	LAURENCE	
3	GBR	MORRIS	J	
4	ITA	BERTINI	LISA	
5	NED	BOGSTRA	ANNETTE	
6	POL	MOKRONOWSKA	ILONA	
7	GER	BRAND	CHRISTIANE	
8	RUS	BFREMOVA	TATIANA	
9	SUI	PLUSS	CAROL	

COURSE 3 FS2-

33	AUS	TAYLOR	RACHAEL	COONIS	SARAH
34	GBR	HODGSON	C	DRING	C
35	GRE	MARKOU	ZOI	GREMOU	AGGELIKI
36	NED	VAN DRIEL	MEIKE	WESTERDORP	MARIEKE
37	POL	KOCIOLEK	GABRIELA	KUNCEWICZ	ELZBIETA
38	GER	SZAFRANSKI	NICOLE	MAASS	ANTJE
39	ROM	GAFENCU	LILIANA	DOROFTEI	LENUTA

COURSE 4 FS4-

56	FRA	BORDI	FABienne	THEVENEZ	JULLIEN	MARION	LAPLACE	SOPHIE
57	GRE	TSIPAGGELOU	EVAGGELIA	KIRKOU	VEATRIKI	KATERINA	ZAROGIANNI	EVAGGELIA
58	LAT	BEINAROVICA	IEVA	OZOLINA	SANTA	VINETA	VITOLA	DIANA
59	GER	KNAUTH	DANIELA	NASER	KATHLEEN	YVONNE	FOPPKE	KATRIN
60	USA	MOUNI	REUWAI	MAC DONEL	DIMITY	KRISTEN	BENNION	LIANNE
61	LTU	NORKUTE	VILMA	EMBRASAITI	LAIMA	ZANETA	UKSAITE	ASTA



Coupe des Nations
The Nations Cup

94

BASSIN OLYMPIQUE de VAIRES
COUPE des NATIONS 1994 PARIS/VAIRES sur Marne
Organisation FFSA-SN LAGNY
(Tel: 60 20 80 00 Fax: 60 20 23 16)

ACCUEIL des délégations à partir du Mercredi 20 Juillet 9h,
au Rez de Chaussée de la Tour d'Arrivée.

JEUDI 21 Juillet 1994:

Réunion du Comité de la "Coupe des Nations" 15h30/17h30
1er étage de la Tour d'Arrivée

VENDREDI 22 Juillet 1994

8h à 16 h: entraînement des équipes

14h-16h: Possibilités d'essais des nouveaux départs "AGSOSTART"
(notice distribuée avec les dossiers à l'accueil)

8h45 Précises à l'entrée du site de VAIRES: Départ en car

- des Délégués des Nations pour l'ASSEMBLEE GENERALE, à la Mairie de LAGNY sur Marne, prévue de 9h30 à 11h45.

- des personnes "accompagnantes" pour excursion sur la rivière "Marne", qui se seront inscrites à l'accueil: réservation et règlement de 75FF, comprenant excursion et buffet à la Mairie de LAGNY.

12h BUFFET sur place dans les "Salons", Délégués et personnes accompagnantes

12h45 RETOUR en car, "Place d'Armes" pour le Bassin de VAIRES.

13h30: contrôle des passeports à la Tour d'Arrivée

14h précises: Réunion des chefs d'équipes TOUR D'ARRIVEE, dans la Salle du Rez de Chaussée

17h précises à l'entrée du site: départ en car de "TOUS" les rameurs en tenue avec leur drapeau national et avec les dirigeants pour la CEREMONIE d'OUVERTURE à LAGNY. Retour direct aux hôtels en car vers 20h.

SAMEDI 23 Juillet 1994:

Compétitions (voir programme définitif):

de 8 à 12h: éliminatoires et de 14 à 17h: repêchages

DINER OFFICIEL: 20H Précises à la Mairie de LAGNY
avec TOUS les DELEGUES des NATIONS et INVITES

Rendez-vous à 19h30:

à l'entrée du site de Vaires pour Transport en car
Retours en car aux hôtels vers 23h30.

DIMANCHE 24 Juillet 1994

Compétitions (voir programme définitif):

de 8 à 12h: demi-finales et de 13h30 à 17h: FINALES B et A

17h15: Cérémonie de clôture. Remise du Challenge général,
Transmission du Drapeau de la "Coupe des Nations"

Paris - Marne la Vallée





VAIRES OLYMPIC ROWING COURSE
1994 NATIONS CUP

Organised by the French Rowing Federation and the Lagny Rowing Club
(Tel: 60 20 80 00. Fax: 60 20 23 16)

WELCOME of the teams starting from Wednesday July 20th at 9 a.m.
first floor of the Finish Tower

Thursday July 21st, 1994

Nations Cup Committee Meeting 3.30 - 5.30 p.m.
First floor of the Finish Tower

Friday July 22nd, 1994

8.00 - 4.00: Rowing course open for training

2.00 - 4.00: Trials of the new start system

(See note distributed with the entries at the Welcome Desk)

8.45 a.m.: Departure by bus from the entrance of the rowing venue

- of delegates to the Nations Cup Congress, held at the Lagny sur Marne Town Hall from 9.30 to 11.45.

- of "accompanying" persons for a boat trip on the Marne river (registration at the Welcome Desk, 75 FF per person including lunch at the Lagny Town Hall)

12.00 p.m.: Buffet lunch for delegates and accompanying persons at the Lagny Town Hall

12.45 p.m.: Return of the bus, Pick-up at the "Place d'Armes" for the rowing course

1.30 p.m.: Passport control at the Finish Tower

2 p.m. : Team Managers Meeting, First Floor of the Finish Tower

5 p.m.: Departure of ALL rowers (wearing team uniforms and carrying their national flag) and managers by bus for the OPENING CEREMONY in Lagny. Return by bus directly to the hotels around 8 p.m.

Saturday July 23rd, 1994

Racing (see final programme)

8 - 12 a.m.: Eliminating heats

2 - 5 p.m.: Repechages

8 p.m.: OFFICIAL DINNER for all delegates and guests in Lagny

Bus departure from the rowing course at 7.30 p.m.

Return by bus to the hotels around 11.30 p.m.

Sunday July 24th, 1994

Racing (see final programme)

8 - 12 a.m.: Semi-Finals

1 - 5 p.m.: A and B Finals

5.15 p.m.: CLOSING CEREMONY award of the Nations Cup Challenge and hand-over of the Nations Cup Flag.



ACCES aux différents LOCAUX

Il est réglementé, et en particulier TOUR d'ARRIVEE et PARKINGS

Pour cela des badges de couleur permettent un accès sélectif.

- BLEU: Chefs d'équipes
- VERT: Compétiteurs
- ORANGE: Jury
- JAUNE: Presse
- GRIS: VIP
- ROUGE : Organisation

Pour les recevoir se présenter à l'accueil, sachant que les chefs d'équipes retireront ceux des compétiteurs.

ENTRAINEMENT

VOIR PLAN de CIRCULATION à respecter STRICTEMENT

Ouverture du bassin, avec surveillance.

Vendredi: 9h-16h

Samedi: 6h30-8h et 17h30-20h

Dimanche: 6h30-8h

ESSAIS et PESEES OFFICIELLES

Au 1er étage du "centre sportif" (proche du parc à bateau).

VENDREDI : 9h-12h et 13h-16h. **SAMEDI/DIMANCHE** : à partir de 6h

PESEE OFFICIELLE au même endroit, aux horaires selon code FISA.

REPAS et PETITS DEJEUNERS

REPAS: Jeudi midi de 10h30 à 13h30

(éventuellement Jeudi soir de 19 à 20h)

Vendredi midi de 10h30 à 13h30

(éventuellement le Vendredi soir de 19 à 20h)

Samedi midi de 10h30 à 13h30

(éventuellement le Samedi soir de 19h à 20h)

Dimanche midi de 10h30 à 13h30

PETITS DEJEUNERS possibles avec réservations:

Vendredi matin de 6h à 9h

Samedi matin de 6h à 9h

Dimanche de 6h à 9h

NUMEROS des LIGNES d'EAU

Distribution et prêt des numéros à la roulotte sur l'esplanade du parc à bateaux,

Récupération de tous les numéros au retour, aux pontons de débarquement.

SALLE de REUNION du JURY

1er étage du bâtiment sportif (près du parc à bateau)



ACCESS TO THE DIFFERENT SITES

Access will be restricted, especially to the Finish Tower and parking.

A system of coloured badges will allow a selective access

- BLUE: Team managers
- GREEN: Competitors
- ORANGE: Jury
- YELLOW: Media
- GREY: VIP
- RED: Organising Committee

Badges can be obtained at the Welcome Desk, Team Managers will collect badges for competitors.

TRAINING

TRAFFIC RULES must be strictly respected (see map)

Opening of the rowing course for training:

Friday: 9 a.m. to 4 p.m.

Saturday: 6.30 to 8 a.m. and 5.30 to 8 p.m.

Sunday: 6.30 to 8.00 a.m.

WEIGH-IN OF COMPETITORS

Located on the first floor of the "competitors' centre" (close to the boat area)

FRIDAY: 9 to 12 a.m. and 1 to 4 p.m.,

SATURDAY/SUNDAY: from 6 a.m.

Official weigh-in will take place at the times dictated by the FISA rules.

MEALS AND BREAKFASTS

MEALS: Thursday lunch from 10.30 a.m. to 1.30 p.m.

(If required, dinner from 7 to 8 p.m.)

Friday lunch from 10.30 a.m. to 1.30 p.m.

(If required, dinner from 7 to 8 p.m.)

Saturday lunch from 10.30 a.m. to 1.30 p.m.

(If required, dinner from 7 to 8 p.m.)

Sunday lunch from 10.30 a.m. to 1.30 p.m.

BREAKFASTS (reservations required)

Friday from 6 to 9 a.m.

Saturday from 6 to 9 a.m.

Sunday from 6 to 9 a.m.

LANE NUMBERS

Lane numbers can be collected from the trailer on the boating area esplanade.

All numbers must be returned on the landing pontoons.



informations générales **general informations**

RAPPEL DES REGLES

Classe des athlètes :

La Coupe des Nations est ouverte à tout rameur ou rameuse Senior B né en 1972 ou après.

Un contrôle d'identité des participants sera effectué par le Jury avant la compétition.

Restriction de participation :

Les médaillés des Jeux Olympiques, Championnats du Monde seniors et poids légers, ne sont pas autorisés à participer à la Coupe des Nations.

Nation invitée non membre de la Coupe des Nations :

Toute nation non membre de la Coupe des Nations peut demander la participation d'une (1) ou de deux (2) équipes au maximum, tout en respectant la classe des athlètes seniors B.

Discipline à respecter :

• Dans les hôtels et les restaurants :

Un comportement exemplaire est exigé de tous.

Il y va de la réputation de l'AVIRON et du sport en général.

Tout rameur ou délégation impliquée dans des dégâts devra obligatoirement en acquitter le remboursement avant son départ.

Dans le cas où un litige subsiste après le départ de la délégation, le Comité de la Coupe des Nations sera saisi pour sanctions.

• Sur le Stade Nautique :

A terre et sur l'eau, les consignes doivent être strictement respectées, ceci pour des raisons de sécurité des biens et des personnes.

Les membres accrédités du Comité d'Organisation ont tout pouvoir pour faire respecter ces consignes.

BUREAU DE POSTE - CHANGE

Un bureau de poste et un service de change seront disponibles près de la tour d'arrivée.

REMINDER OF RULES

Categories :

The Nations Cup is open to all rowers Senior B born in 1972 or after.

An identity check of competitors will take place before the competition by Jury.

Participation restrictions :

Olympic medal, World Champion seniors and lightweight are not authorized to compete in the Nations Cup.

Invited non-members:

All non-members nations competing in the Nations Cup can enter one (1), or a maximum of two (2) teams, as long as they are in accordance with the category senior B.

General Rules - Essential Etiquette and Behaviour:

• In Hotels and restaurants:

Exemplary behaviour is insisted upon from everyone. The reputation of rowing and sport in general depends on this.

A rower or team implicated in any incident will be obliged to reimburse any losses involved prior their departure.

In the case of any litigation subsequent to the team departure, the Committee of the Nations Cup reserves the right to impose any appropriate sanctions.

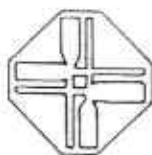
• On the Course :

On land as on water regulations must be strictly adhered to, for the safety of persons as well as property.

Accredited members of the Organizing Committee are empowered to ensure regulations are respected.

POST OFFICE - FOREIGN EXCHANGE

Post office and Foreign Exchange Services will be available near the finish tower.



informations générales general information

SERVICE MEDICAL

Durant les épreuves, la sécurité sera assurée par le médecin de la régate, les secouristes de la Croix Rouge et une équipe de plongeurs.

L'hôpital de Lagny se trouve à 5 km du bassin.

Un site d'accès pour un hélicoptère de secours est prévu.

EAU POTABLE

L'eau est potable sur tout le site et dans tous les hôtels.

PARKING POUR REMORQUES ET VEHICULES TRACTEURS

Après avoir déposé les bateaux et le matériel, les remorques et les véhicules tracteurs seront rangés sur les parkings qui leur seront attribués.

Toute circulation de véhicules sera interdite dans l'aire de rangement des bateaux.

DRAPEAUX

Chaque équipe est priée d'apporter son drapeau national qui sera utilisé pendant la cérémonie d'ouverture et pendant les courses.

ACCUEIL

Un bureau d'accueil sera installé près de la tour d'arrivée.

Il sera ouvert dès le mercredi 20 juillet à 12h00 jusqu'à la fin de la compétition et permettra aux délégations de :

- régler le solde des réservations
- retirer leurs accréditations
- retirer leur dossier d'hébergement
- répondre à tous besoins spécifiques

Dès leur arrivée, les responsables des délégations sont priés de se rendre le plus rapidement possible au bureau d'accueil.

Les équipes qui en auront fait la demande pourront être accueillies directement à l'aéroport ou à la gare.

MEDICAL SERVICES

During the competitions, Medical and Safety Services will be provided by the Regatta doctor, Red Cross First Aid Staff and a team of divers.

Lagny hospital is situated 5 kms from the course.

A helicopter evacuation pack is available.

DRINKING WATER

Water is drinkable on the site as well as in all hotels.

PARKING FACILITIES FOR TOWING VEHICLES AND TRAILOR

After unloading of boats and materials, trailers and towing vehicles must be parked in their designated areas.

All vehicular traffic will be forbidden in the boat areas.

FLAGS

Each team is expected to bring their own national flag for use during the opening ceremony and competitions.

INFORMATION DESK

An information desk will be located near the finish tower.

It will be open from Wednesday 20th July at 12.00 a.m. until the end of the competition which enable delegations to :

- pay outstanding reservation fees
- obtain accreditations
- obtain accommodation/information pack
- answer specific inquiries

On arrival, team managers are requested to go to the information desk as soon as possible.

Teams can be met at the airport or at the gare by prior arrangement.



caractéristiques du bassin structure of the course

Bassin de compétition

- bassin aux normes FISA de 2300 m de long, orienté ouest-est
- tracé pour 8 lignes d'eaux, équipé d'un balisage Albano mixte Aviron / canoë-kayak à 6 couloirs de 13,5 m
- circuit indépendant pour l'échauffement et le retour au calme
- route technique tout le long du bassin, coté tour d'arrivée

Parc à bateaux

- situé en bout du bassin près de la ligne d'arrivée
- équipé de portoirs pour les bateaux
- gardé

Parking

- parkings indépendants pour équipes, public, VIP, Presse

Média, commentaires

- deux catamarans spécialisés VIP et TV/presse
- espaces publics et athlètes entièrement sonorisés
- commentaires des courses en direct en trois langues

Sécurité, gardiennage

- le site est gardé la nuit

Batiment de la tour d'arrivée

- secrétariat général et accueil des délégations
- gestion du chronométrage et de la vidéo-arrivée
- édition des résultats
- local spécialisé pour le jury
- salle de réunions des délégués
- espace Médias/VIP
 - équipé en téléphone, fax et minitel
 - accueil VIP
 - local commentateurs
 - terrasse TV au niveau +6
 - restauration sur place

Tribune

- pour VIP
- vue sur la totalité du bassin

Ponton d'honneur et podium

- remise des prix face à la tribune visible de tous

Facilités

- téléphone
- poste
- change
- restauration sur place ou à proximité à un coût concurrentiel
- petits déjeuners sur place de très bonne heure (5 h)
- espaces "souvenirs" et boutiques

Batiments athlètes

- vestiaires, douches
- bar, espace repos
- téléphone
- antenne médicale
- salle de massage
- local pour la pesée
- local pour les contrôles anti-dopages
- atelier de réparation

Competition course

- FISA course, 2300 m long, well-positioned west-east
- ready for 8 lanes, with 6 lanes Albano equipment
- independant warm-up, cool-down and training area
- technical road all along the regatta course

Boats park

- located at the end of the course, near the finish line
- equipped with boats supports
- under supervision

Parking

- separated car parks for crews, public and VIP/Media

Media, commentary

- two special boats for VIP and media
- public and crew areas with full public-address system
- live commentaries in three languages

Safety

- there will be security guards during the night

Finish tower building

- regatta administration and accomodation
- timing and finish video installation
- results publishing
- umpires room
- room for team managers meeting
- VIP/media area
 - with phone, fax and Minitel
 - speakers installation
 - terrace roof for TV(level+6)
 - restaurant

Grandstand

- for VIP
- view all over the racing course

Medal ceremony

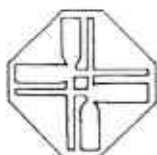
- just in front of the grandstand

Facilities

- public phone
- post office
- change
- low price restaurant on the site or close by
- breakfast early in the morning (5 a.m.)
- souvenir sale and different shops

Sports center

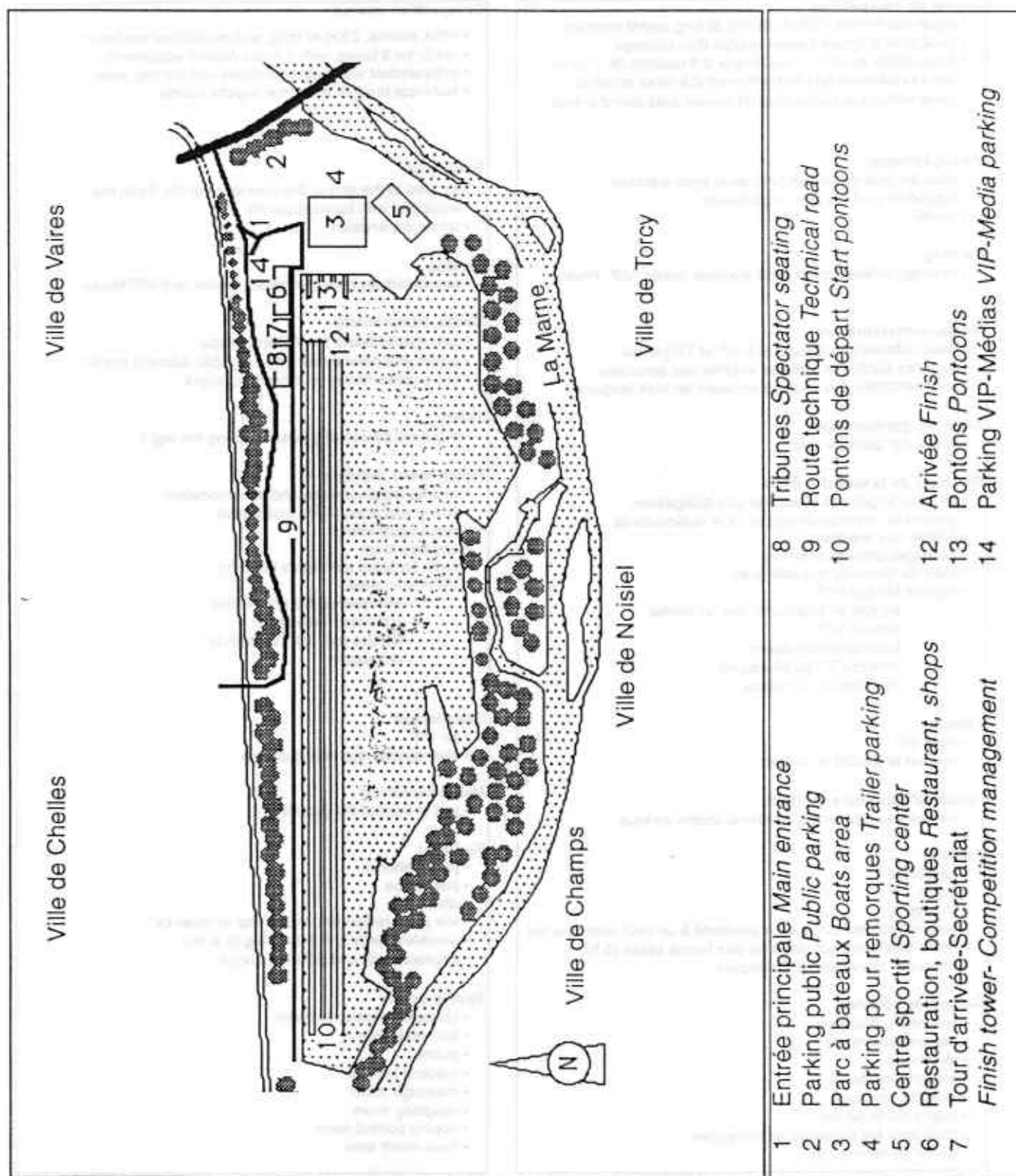
- changing rooms, showers
- bar, rest room
- phone
- medical service
- massage room
- weighing room
- doping control room
- boat repair area



Coupe des Nations
The Nations Cup

94

bassin de compétition regatta course





PROCEDURE DE DEPART RECTIFICATIF

- Le starter "arme" AGSOSTART, les butées sortent de l'eau et sont prêtes à recevoir les concurrents.
 - Les concurrents prennent leurs places respectives.
 - **A partir de ce moment, le starter suit la procédure décrite dans le Code des Courses de la FISA.**
- Essais par les concurrents Vendredi de 14 à 16 heures.



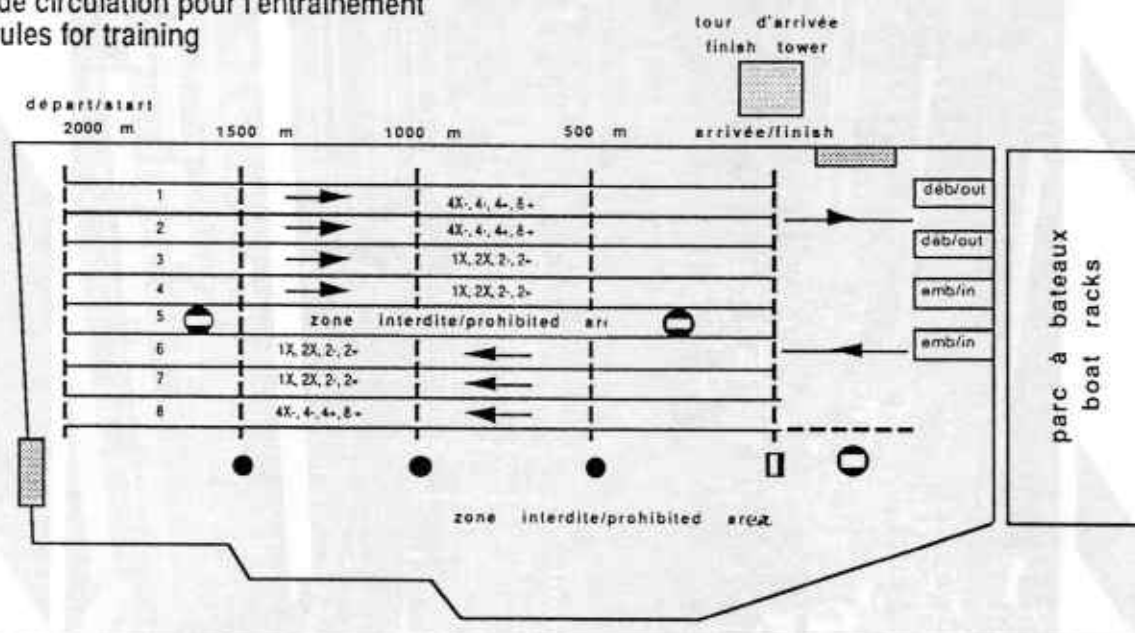
START PROCEDURE
TO USE WITH THE AGSOSTART SYSTEM
RECTIFICATIF

- The starter raises the clogs out of the water. The clogs are plastic V-shaped structures floating on the surface of the water.
- Boats enter their lanes and position their bows into the clogs, their sterns held by boat holders.
- **From this moment on, the start procedure , as described in FISA'S rules of racing will be followed.**
- Concurrents can try this system, Friday from 2 p.m. to 4 p.m.

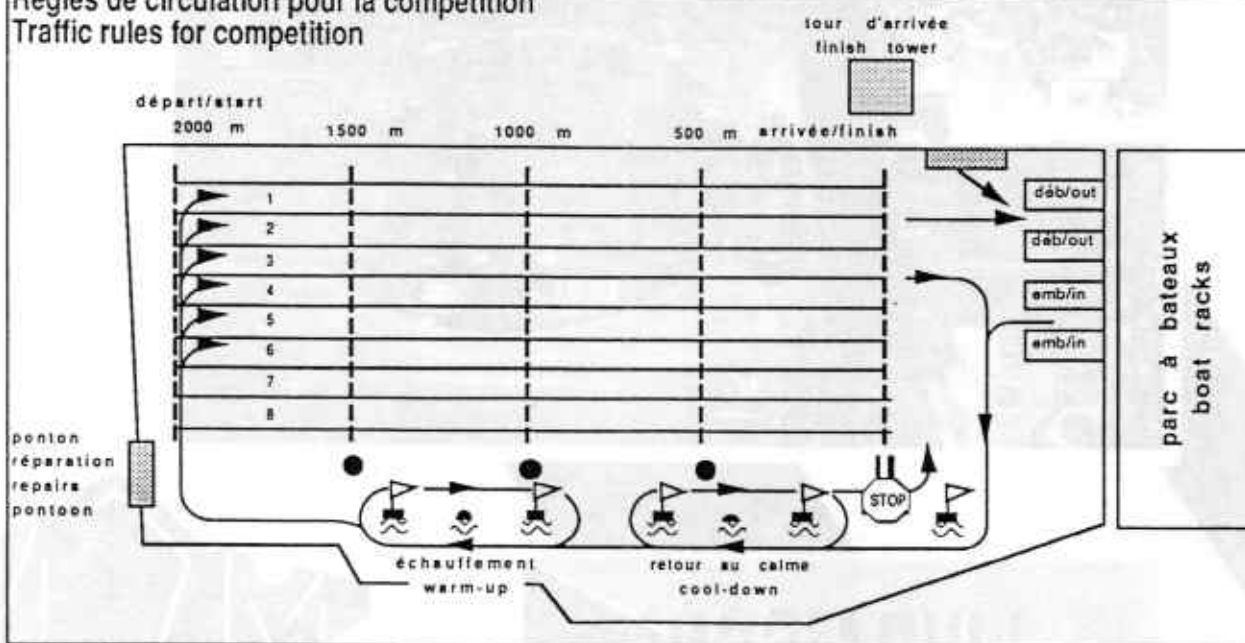


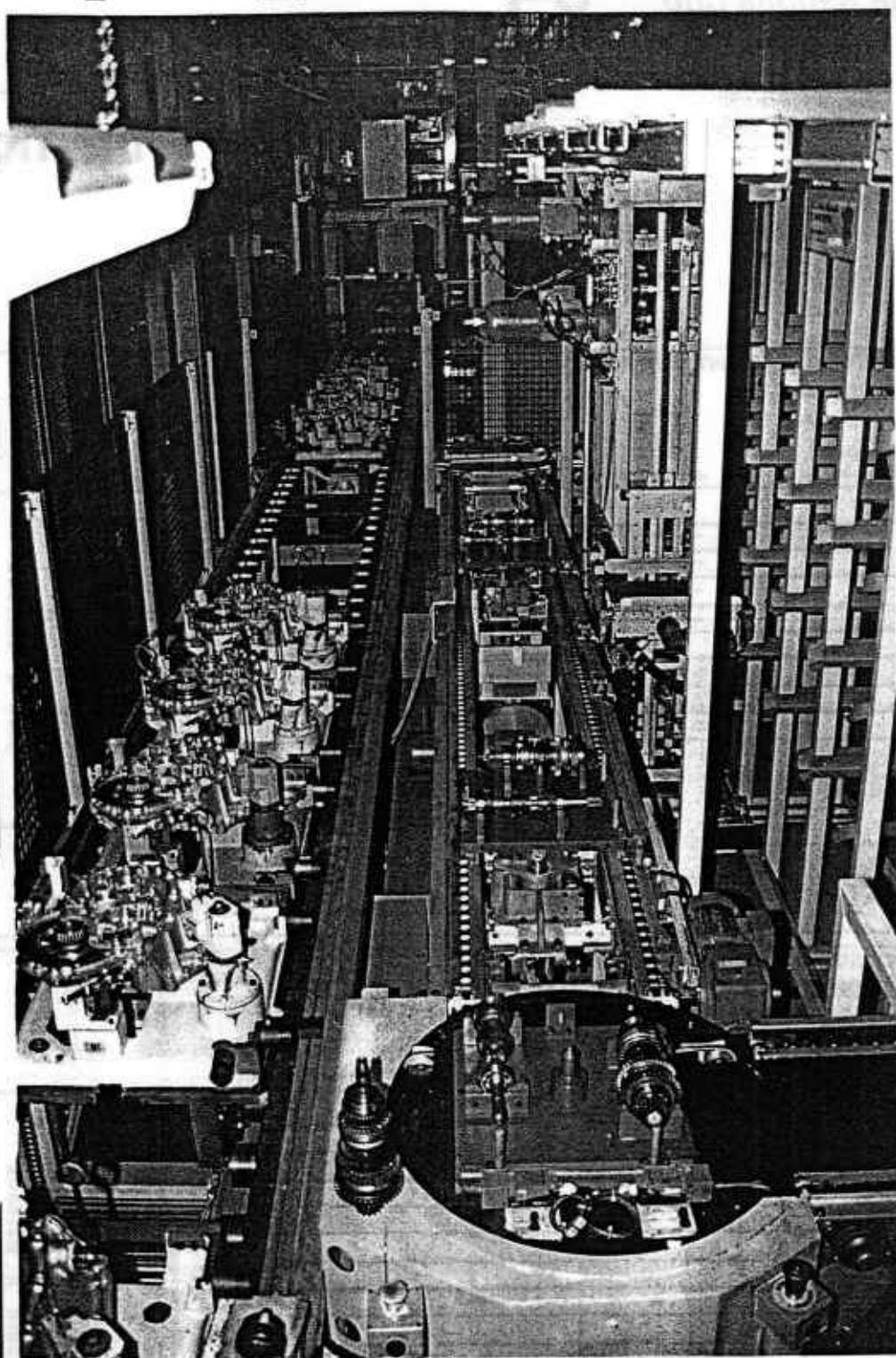
règles de circulation traffic rules

Règles de circulation pour l'entraînement Traffic rules for training



Règles de circulation pour la compétition Traffic rules for competition





**LIVRAISON
ET TRI**





CLASSEMENT - CLASSIFICATION

Seules les Finales A (FA) permettent d'obtenir les points qui, additionnés, donnent les classements généraux.

Le barème des points, identique pour toutes les catégories, est le suivant :

Rang	Partants	Points attribués
1 ^{er}	n. partants en FA	n + 1 point
2 ^e	" "	n - 1 point
3 ^e	" "	n - 2 points
4 ^e	" "	n - 3 points
5 ^e	" "	n - 4 points
6 ^e	" "	n - 5 points

Le forfait en FA donne droit au point attribué au dernier classé.

En cas d'égalité de points, le classement général final est établi par le nombre de victoires acquises, éventuellement par les 2^{es} et 3^{es} places, etc.

Les points de courses conventionnelles au programme, ainsi que ceux des courses poids légers forment le total du classement général final des compétitions masculines (BH), féminines (BF), poids légers féminins (BFPL), poids légers masculins (BHPL), combiné poids légers (BFPL + BHPL) ou toutes catégories confondues.

Only the Finals A will allow to obtain the points which, accumulated, give the general classification.

The table of points, identical for all categories, is following :

Place	Points attribution	Points s
1.	n. starting crews in FA	n + 1 pt
2.	" "	n - 1 pt
3.	" "	n - 2 pts
4.	" "	n - 3 pts
5.	" "	n - 4 pts
6.	" "	n - 5 pts

Scratch in the FA gives the right to the point attributed to the last classified.

In the case of a draw, with equal points, the general classification is decided by the number of victories obtained and possibly by the 2nd, 3rd places, etc.

The points of the programme of conventional races as well as those of lightweight races count for the total of the final general classification for male (BH), female (BF), female lightweight (BFPL), male lightweight (BHPL), "lightweights combined (BFPL + BHPL)" and "all categories combined" competitions.

EN ILE DE FRANCE, LA POSTE EST PARTOUT FIDÈLE AU POSTE.



(A votre service!)

Regardez bien autour de vous ! La Poste est là. Dans tous les villages et villes d'Ile-de-France, la Poste est proche de vous, à votre écoute.

Pièce maîtresse de l'économie régionale, la Poste en Ile-de-France s'est donné les moyens de réussir sa mission de service public et de gagner les batailles de

la compétitivité pour distribuer votre courrier, comme pour conseiller vos placements.

Avec ses nouveaux produits, ses techniques modernes, ses bureaux rénovés, la Poste en Ile-de-France s'appuie sur le savoir-faire de ses postiers : ces milliers de femmes et d'hommes qui vous

accueillent, vous rencontrent, vous conseillent, assurent jour et nuit des performances pour vous servir toujours mieux, toujours plus.

RÉLÉGATION
ILE DE FRANCE

LA POSTE 



PRESTATIONS DU BUREAU DE LA POSTE

LA POSTE DE VAIRES-SUR-MARNE
VOUS SOUHAITE
LA BIENVENUE !

.....

Dans ce bureau, vous pouvez effectuer
les opérations suivantes :

- Acheter des timbres ordinaires et de collection,
- Envoyer votre courrier en France et à l'étranger,
- Faire apposer un timbre à date spécial Coupe des Nations d'Aviron sur votre courrier,
- Acheter des télécartes,
- Changer vos devises en francs français,
- Changer vos chèques de voyage AMERICAN EXPRESS en francs français,
- Changer vos EURO CHEQUES en francs français,
- Etre conseillé sur les produits financiers et courrier de La Poste.

.....

HEURES D'OUVERTURE SUR LE SITE DE LA
COUPE DES NATIONS D'AVIRON
10 h à 17 h.

THE VAIRES-SUR-MARNE
POST OFFICE "LA POSTE"
WELCOMES YOU !

.....

The following operations can be done at
this post office :

- Buy ordinary and collection stamps,
- Send your mail within or outside France,
- Get your mail stamped with a special "Coupe des Nations d'Aviron" dated stamp,
- Buy phone cards,
- Change your foreign currency into French Francs,
- Change your AMERICAN EXPRESS Traveller checks into French Francs,
- Change your EURO CHECKS INTO French Francs,
- Get advise on the La Poste's financial products and mail.

.....

OPENING HOURS :
10 a.m. till 5 p.m.
ON-SITE AT THE ROWING NATION'S CUP

LA POSTE 

Philatélie et aviron

Sous l'égide de la F.F.S.A. la Société nautique de Lagny organise la Coupe des Nations aviron. L'Amicale philatélique de Lagny collabore à cet événement international. Un bureau de poste temporaire sera ouvert de 10 h à 18 h, le 23, et de 10 h à 17 h, le 24 juillet, au bassin olympique de l'île de Vaires, Marne-la-Vallée.

Carte souvenir (15 F + port).

Commandez à M. le président de la Société nautique de Lagny 131, quai de la Gourdière, 77400 Lagny.





le site de l'île de Vaires

Ce site situé sur le territoire des communes de Chelles et de Vaires sur Marne s'étend sur 200 hectares entre le Canal de Chelles et la Marne. Il fait partie des nombreuses sablières exploitées depuis longtemps dans ce secteur de la Seine et Marne.

Sans reprendre depuis l'origine un historique détaillé, il est intéressant de rappeler les grandes étapes qui permettent de mieux comprendre la situation.

C'est en 1965 que le schéma directeur retint l'idée de réserver le site de Vaires-Torcy pour y implanter à terme, lorsque l'extraction du sable et des graviers serait terminée, une des bases de Plein Air de la région d'Île de France.

Les acquisitions sont réalisées par l'A.F.T.R.P. sur des financements publics et également sur des fonds propres.

L'extraction des sables dégage un vaste plan d'eau d'environ 90 hectares. Ceci incite l'État et la Région d'Île de France à aménager un bassin d'aviron et de canoë-kayak.

Dès 1987-88 l'État et la Région d'Île de France financent (à hauteur de 16 MF) un certain nombre de travaux sur la partie publique :

- la stabilisation des berges et des terrassements pour établir la rectitude de la berge Nord sur une longueur de 2300 mètres environ, offrant ainsi un parcours aux normes internationales
- un ouvrage régulateur du plan d'eau appelé "ouvrage de vannage"
- une voie de service et de sécurité en berge nord parallèle au bassin
- des aires de mise à l'eau et une plate-forme d'évolution à l'est du bassin
- des accès à la voirie publique et des protections en limite du périmètre
- une première phase du balisage.

Une troisième tranche d'aménagement réalisée (6 MF État et Région) concerne plus spécifiquement l'aménagement du bassin pour les compétitions de canoë-kayak (en vue des championnats du monde 91) et la construction du bâtiment hangar.

Dans le même temps des études sont menées afin de rechercher les solutions les plus adaptées à la gestion optimale de la partie publique.

Parmi diverses solutions, l'État et la Région ont choisi de confier la gestion globale du site sportif à l'U.C.P.A.

Les différentes conventions-cadre sont passées entre l'État, la Région, l'A.F.T.R.P. et l'U.C.P.A., ainsi qu'entre l'UCPA, les Fédérations d'Aviron, de Canoë-Kayak et l'INSEP.

L'UCPA s'est vu confier cette gestion dès le mois de septembre 1989. La mise en œuvre des activités spécifiques proposées s'étalera sur 5 ans pour des investissements voisins de 20 MF.

Les principales activités proposées outre le canoë-kayak et l'aviron seront la voile, la planche à voile, le golf, le tennis, le squash, l'équitation,...

Le site de l'"Île de Vaires" est un lieu exceptionnel par sa situation, sa configuration, et son aménagement. Nul doute qu'il deviendra un stade nautique de réputation internationale.



AUBINE



Siège social

48/50 Av. du Gendarme Castermant
BP 102 - 77504 CHELLES CEDEX
Tél : 64.21.32.72 - Fax : 60.08.90.67



☎ 60.17.97.49
Fax 60.17.97.61

- Mise à disposition de bennes (entreprises et particuliers)
- Enlèvement des déchets industriels et commerciaux
- Elimination de décharges sauvages

☎ 64.21.32.72
Fax 60.08.90.67

- Balayage mécanisé (voirie - parkings - cours d'école)
- Nettoyage industriel (entrepôts, chantiers...)
- Débarras des caves et greniers
- Location et vente de poubelles normalisées à roulettes (120 l à 600 l)
- Création et exploitation de déchetteries
- Toutes opérations de propreté urbaine, de recyclage et récupération des déchets



INTERFLORA

TOUTES COMPOSITIONS
FLORALES

HUGONET FLEURS

M. GUERINEAU

16, rue des Marchés
77400 LAGNY

☎ 64 30 05 07

société française de distribution d'eau



siège social

89, rue de Tocqueville
75017 Paris

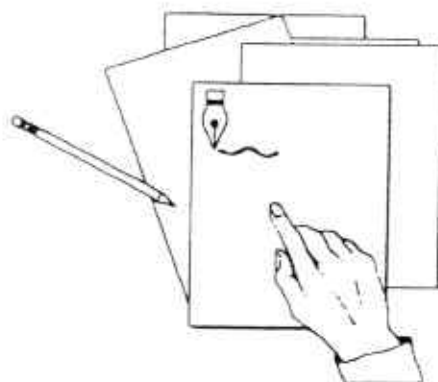
- gestion administrative et technique des services de distribution d'eau et d'assainissement
- entretien de plans d'eau
- travaux d'adduction d'eau potable et d'assainissement
- réhabilitation des réseaux d'eau potable et d'assainissement
- essais, stérilisations de réseaux d'eau potable
- recherche de fuites par corrélation

EXPLOITATION EST

9, rue de la Mare Blanche / Z.I. de Noisiel
B.P.49 - 77425 Marne-la-Vallée cedex 2

Téléphone : 60 05 87 29
Télécopie : 60 05 83 48

NOTES... NOTES... NOTES...





SE RENDRE A MARNE LA VALLEE

Véritable carrefour de l'Europe, Marne-la-Vallée bénéficie d'une desserte exceptionnelle par les aéroports et les grands axes autoroutiers et ferroviaires internationaux.



AÉROPORTS

Marne-la-Vallée est reliée aux deux aéroports de l'Île de France par l'autoroute Francilienne vers Roissy Charles de Gaulle (15 mn), par l'A86 vers Orly (20 mn) et par l'héliport de Lognes Emerainville.

AUTOROUTES

Venant de Paris Porte de Bercy par l'autoroute de l'Est (A4) vers Metz et l'Europe de l'Est, neuf échangeurs vous ouvrent l'accès à l'ensemble de la ville nouvelle. L'autoroute Francilienne (A104) connecte le site aux autoroutes du Sud, du Nord et de l'Ouest.

SNCF - Train

La gare d'interconnexion des TGV Nord, Est, Sud Est et Sud Ouest qui ouvrira en 1994 à Marne la Vallée en fera le centre d'un réseau de communication national et international, complété par quatre gares : Villiers sur Marne, les Yvris et Emerainville sur la ligne Paris-Bâle et Lagny sur Marne sur la ligne Paris-Strasbourg.

RER - Métro

Six stations de la ligne A du RER desservent Marne-la-Vallée. D'ouest en est, elles se nomment : Bry-sur-Marne, Noisy-Mont d'Est, Noisy Champs, Noisiel, Lognes, Torcy, Chessy-Marne la Vallée. A terme, elles seront dix, de Bry sur Marne à Euro Disneyland, extrémité orientale de la ville nouvelle.

BUS

Trente lignes de bus irriguent le lieu, soit treize RATP pour les secteurs des Portes de Paris et du val Maubuée, et dix sept APTR pour le Val de Bussy et le Val d'Europe.

